



Monica De Martin Fabbro

TRADUCTORA E INTÉRPRETE

ES > EN-IT

Experiencia profesional de traducción

Desde mayo 2018: traducciones y revisiones en ES/EN>IT y ES/IT>EN para empresas de servicios lingüísticos nacionales e internacionales y clientes particulares. Experiencia principal en [moda](#), [artículos académicos](#), textos turísticos y [publicitarios](#).

Especialización en traducción jurídica y [financiera](#).

Además, soy traductora voluntaria en <https://translationcommons.org/> (EN>IT).

Porfolio de traducciones publicadas [aquí](#).

Experiencia profesional de interpretación

Experiencia en interpretación de enlace, simultánea, remota y *chuchotage* en varios campos como reuniones de negocios, de comunidades de propietarios, contratos de alquiler, citas médicas, juicios, notarías, etc. en los tres idiomas que manejo.

Algunos ejemplos recientes de congresos internacionales en los que he interpretado:

Desde julio 2020: interpretaciones simultáneas en remoto de varios webinars y juntas generales de <https://skal.org/home> (EN<>ES)

10/09/2021: Interpretación consecutiva de la [rueda de prensa del artista italiano Michelangelo Pistoletto](#) (IT>ES)

03/03/2020: simultánea sobre [cambio climático](#) (ES<>EN)

12/12/2019: simultánea sobre [arteterapia](#) (ES<>IT)

24/05/2019: simultánea en el [1º Congreso Internacional de Investigación en Tutelaje Clínico](#) (EN<>ES)

29/10/2018: *chuchotage* en la [ceremonia de apertura](#) del Curso de la ETS de Arquitectura (ES>EN)

20/10/2018: *chuchotage* en la conferencia «[Islas Encendidas](#)» de la ONG Quorum Global (ES>EN)



[monicademartin](mailto:monicademartin@hotmail.com)

[@hotmail.com](mailto:monicademartin@hotmail.com)

(+34) 630 81 12 05



Haz clic [aquí](#)
para enviarme
un WhatsApp



Málaga



[Sitio web](#)

[LinkedIn](#)

Competencias lingüísticas:

italiano (nativo)
inglés (nivel nativo)
español (C2)
francés (A2)
alemán (A2)

Herramientas TAO:

OmegaT
Wordfast
MemoQ
Trados

Otras herramientas:

Aegisub
Audacity
Plataformas conferencias online (Zoom, Googlemeet, Skype)

Referencias:

M^a Victoria Trianes
Propietaria de
esperantotraducciones.com
info@esperantotraducciones.com
Alberto López González
Propietario de
traducepalabras.com
info@traducepalabras.com

Creo en el trabajo bien hecho
y me esfuerzo para que salga
siempre así

Otra experiencia profesional

Mi vida profesional ha sido variada y siempre en contacto con clientes internacionales. He podido adquirir experiencia y conocimientos en varios campos que resultan ser muy útiles a la hora de traducir e interpretar.

Málaga

- Asistente consular en el consulado británico de Málaga.
- Agente de viajes en Première Travel.
- Agente comercial en Unicasa Real Estate.
- Administradora en la clínica médica internacional Sandalf.
- Recepcionista y administradora en Heritage Resort.

Londres

- Coordinadora europea para la distribución de productos y asistente personal del director de marketing de Crystal UK.
- Apoyo al cliente en la empresa de consultoría informática Gartner Group e intérprete durante las conferencias entre los clientes europeos y los analistas.

Formación académica

2019-2021: Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña
Máster en Traducción Especializada Jurídico-Económica

2016-2019: Universidad de Málaga
Grado en Traducción e Interpretación (inglés e italiano) - Mención en Interpretación de Conferencias

1992-1996: Universidad de Westminster (Londres)
Grado en Idiomas Modernos (alemán y español)

1984-1989: Liceo Linguistico New Cambridge Institute, Feltre, Italia
Maturità Linguistica (equivalente a Bachillerato)

Cursos de especialización

2021: Proz - Curso en línea de traducción jurídica EN>IT

2019: Tam Tam @Universidad Autónoma Madrid - cursos presenciales intensivos de **interpretación simultánea y consecutiva** IT<>ES (30 horas) y EN<>ES (30 horas)

2019: FGUMA - curso a distancia de inglés sanitario

2019: <https://traduccionjuridica.es/> - curso a distancia de traducción jurídica EN>ES (90 horas)